

221

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 27.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 16. Mai 1863.

SAMEDI, 16 mai 1863.

**Beschluß, betreffend die Verlegung eines Jahr-
marktes.**

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung;

Nach Einsicht der Berathung des Collegiums
der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde
Ettelbrück vom 21. April c., betreffend die Ver-
legung des am nächstkünftigen 9. Juni in be-
sagter Ortschaft abzuhaltenden Jahrmarktes auf
Dinstag den 16. des nämlichen Monats, damit
derselbe nicht mit dem für die Wahlen zur Stände-
versammlung durch den Art. 22 des Gesetzes vom
1. December 1860 anberaumten Tage zusammen-
falle;

Beschließt:

Art. 1.

Der am nächstkünftigen 9. Juni zu Ettelbrück
abzuhaltende Jahrmarkt ist auf Dinstag den 16.
des nämlichen Monats verlegt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“
eingedruckt werden.

Luxembourg, le 28 avril 1863.

*Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,*

Baron V. DE TORNACO.

II.

**Arrêté relatif à une foire transférée à un
autre jour.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-
NEMENT;

Vu la délibération du collège des bourgmestre
et échevins de la commune d'Ettelbruck, du 21
avril courant, tendant à ce que la foire à tenir
audit lieu le 9 juin prochain soit transférée au
mardi suivant, 16 du même mois, afin qu'elle
ne coïncide pas avec le jour fixé par l'art. 22 de
la loi du 1^{er} décembre 1860, pour les élections
des membres de l'Assemblée des États;

Arrête :

Art. 1^{er}.

La foire à tenir à Ettelbruck, le 9 juin pro-
chain, est transférée au mardi suivant, 16 du
même mois.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 avril 1863.

*Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,*

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Kuhpockenimpfung während 1863.

Zu Vollziehung des Art. 5 § 2 des Königl. Großh. Beschlusses vom 25. April 1856, sind nachbenannte Personen mit der Kuhpockenimpfung während 1863 provisorisch beauftragt worden:

1° Hr. Schmit, Arzt zu Ettelbrück, in den Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Erpeldingen, Ermsdorf, Medernach und Schieren des Cantons Diekirch;

2° Hr. Gläser, Arzt zu Diekirch, in den Gemeinden Diekirch, Burscheid, Hofscheid, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf des nämlichen Cantons;

3° Hr. Steis, Chirurg zu Vianden, im Canton Vianden;

4° Hr. Seyler, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler und Wiltz des Cantons Wiltz;

5° Hr. Neyer, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauscheid, Esch an der Sauer, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid, Mecher und Neunhausen des nämlichen Cantons;

6° Hr. Mayrisch, Arzt zu Grevenmacher, im Canton Grevenmacher;

7° Hr. Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich und Lenningen des Cantons Remich;

8° Hr. Schmit, Arzt zu Mondorf, in den Gemeinden Mondorf, Bürmeringen, Remerschen, Dalheim und Waldbredimus des nämlichen Cantons.

9° Hr. Mayrisch, Arzt zu Echternach, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Raach, im Canton Echternach.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS

Avis concernant les vaccinations pendant 1863.

En exécution de l'art. 5 § 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856 les personnes dont les noms suivent ont été chargées du service des vaccinations à titre de mandat provisoire pendant 1863 :

1° Le sieur Schmit, médecin à Ettelbruck, pour les communes de Feulen, Ettelbruck, Erpeldange, Ermsdorf, Medernach et Schieren, du canton de Diekirch;

2° Le sieur Gläser, médecin à Diekirch, pour les communes de Diekirch, Bourscheid, Hofscheid, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf, du même canton;

3° Le sieur Steis, chirurgien à Vianden, pour le canton de Vianden;

4° Le sieur Seyler, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler et Wiltz, du canton de Wiltz;

5° Le sieur Neyer, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch-s.-Sûre, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher et Neunhausen, du même canton;

6° Le sieur Mayrisch, médecin à Grevenmacher, pour le canton de Grevenmacher;

7° Le sieur Kieffer, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich et Lenningen, du canton de Remich;

8° Le sieur Schmit, médecin à Mondorf, pour les communes de Mondorf, Bürmerange, Remerschen, Dalheim et Waldbredimus, du même canton.

9° Le sieur Mayrisch, médecin à Echternach, en remplacement du sieur Raach, décédé, pour le canton d'Echternach.

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind Josephine Bück, und Maria Lang, beide von Eich, Magdalena Michels, Ehefrau Hemmen, von Kleinmacher und Margaretha Foos, Ehefrau Kremer, von Ettelbrück, zur Hebammen-Praxis im Großherzogthum, unter Befolgung der über den Gegenstand bestehenden Gesetze und Reglemente, zugelassen worden.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour, les nommées Josephine Bück, d'Eich, Marie Lang, du même lieu, Madelaine Michels, femme Hemmen, de Kleinmacher, et Marguerite Foos, femme Kremer, d'Ettelbrück, ont été admises à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Nikolaus Kuborn von Donningen ermächtigt, unter Befolgung der über den Gegenstand im Großherzogthum bestehenden Vorschriften, eine Apotheke in Niederkerschen zu errichten.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

Avis. — Établissement d'une pharmacie.

Par arrêté de ce jour j'ai autorisé le s^r Nicolas Kuborn, de Donnange, à établir une pharmacie à Bascharage, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur la matière dans le Grand-Duché

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Verlegung eines Jahrmarktes.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Mai c. ist entschieden worden, daß der Jahrmarkt, welcher gemäß Beschluß vom 26. Mai 1841 Montags vor dem 29. September zu Oberbesslingen abgehalten werden kann, in Zukunft jedes Jahr am Tage des St. Michael, oder 29. September selbst, abgehalten werden soll.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Changement de jour pour la tenue d'une foire.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 mai courant, il a été décidé que la foire qui, en conformité de l'arrêté du 26 mai 1841, peut être tenue à Hautbellain, le lundi avant le 29 septembre, aura lieu à l'avenir le jour de St-Michel ou le 29 septembre même de chaque année.

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Entlassung und Ersetzung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist dem Hrn. Peter Kauffmann, wohnhaft zu Rindschleiden, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Wahl bewilligt und in Ersetzung desselben Hr. Wilhelm Jacques, Landwirth und Schöffe zu Wahl, zum Bürgermeister der nämlichen Gemeinde ernannt worden.

Luxemburg den 13. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

Avis. — Démission et remplacement d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, démission honorable a été accordée au s^r Jean-Pierre Kauffmann, domicilié à Rindschleiden, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Wahl, et le sieur Guillaume Jacques, cultivateurs et échevin à Wahl, a été nommé bourgmestre de la même commune, en remplacement du démissionnaire.

Luxembourg, le 13 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist Hr. Johann Eichhorn, Thierarzt und Gemeinderathsmitglied zu Grevenmacher, zum Schöffen der Stadt Grevenmacher ernannt worden.

Luxemburg den 13. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, le sieur Jean Eichhorn, médecin vétérinaire et conseiller communal à Grevenmacher, a été nommé aux fonctions d'échevin de la ville de Grevenmacher.

Luxembourg, le 13 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Mai c. ist Hr. Eduard-Kennedy Ellis, aus Box bei Bath (England), Eigenthümer zu Höhenhof, Gemeinde Niederaanven, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 11. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 mai courant, le sieur Edouard-Kennedy Ellis, de Box, près de Bath (Angleterre), actuellement propriétaire à Höhenhof, commune de Niederaanven, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Erledigung einer Studienbörse.

Eine der Studienbörsen der Stiftung Johann Pütz von Adlersturn ist erledigt. Diejenigen, welche glauben ein Collationsrecht darauf zu besitzen, werden ersucht ihre authentischen Titel bis zum nächstkünftigen 15. Juni bei dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen zu hinterlegen.

Gemäß der Stiftungsurkunde sind die beiden ältesten Abkömmlinge der Schwestern des Stifters Collatoren der Börsen Pütz von Adlersturn.

Luxemburg den 7. Mai 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron W. de TONACO.

Vacance d'une bourse d'études

Une des bourses d'études de la fondation de Jean Pütz d'Adlersturn vient de devenir vacante. Les personnes qui prétendent avoir le droit de la conférer sont invitées à déposer d'ici au 15 juin prochain leurs titres authentiques entre les mains de l'administrateur-receveur des bourses d'études.

Suivant l'acte de fondation, les deux plus anciens descendants des sœurs du fondateur sont collateurs des bourses Pütz d'Adlersturn.

Luxembourg, le 7 mai 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 8. Januar 1863 hat der Gemeinderath von Hollerich gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 21. November 1861 eine Deliberation über die Schließung der Wirthshäuser und onstigen im Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1854 erwähnten Anstalten für die Dauer eines Jahres gefaßt.

Besagte Deliberation ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 18. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 8 janvier 1863 le conseil communal de Hollerich a pris, en conformité de l'art. 1^{er} de la loi du 21 novembre 1861, une délibération portant fixation pour la durée d'une année, des heures de fermeture des cabarets et autres établissements mentionnés par l'art. 1^{er} de la loi du 1^{er} décembre 1854.

Cette délibération a été dûment approuvée et publiée de la manière voulue.

Luxembourg, le 18 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Königl. -Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist dem bisherigen Ober-Controleur an der Eisenbahn-Zollexpedition Weydert die Stelle des Rendanten beim Hauptzollamte, und dem bisherigen Ober-Grenz-Controleur Kinnen die Stelle des Ober-Controleurs an der Eisenbahn-Zollexpedition, definitiv übertragen worden.

Luxemburg den 7. Mai 1863.

Der General-Director der Finanzen,
Ulbeling.

Bekanntmachung. — Polizei.

Es ist mir angezeigt worden, daß ein gewisser Johann Goldschmit, taubstumm, 66 Jahre alt, wohnhaft zu Remich, am verwichenen Sonntag gegen halbzwölf Uhr Nachmittags Luxemburg verlassen um nach Remich zurückzukehren, und daß derselbe bis heute noch nicht in seiner Heimat erschienen ist. Man vermuthet er habe einen falschen Weg eingeschlagen, oder ein Unwohlsein habe ihn daran verhindert seine Reise fortzusetzen. Derselbe war bekleidet mit einer schwarzen Mütze mit ledernem Schirm, mit einem blauen Kittel, grauen Hosen von Halbtuch und Lederschuhen. Er kann Remich, sowie seinen Namen und Vornamen schreiben. Er ist von Mittelgröße und hat rothes Haar und rothen Bart.

Ich ersuche die Communal-Behörden Nachforschungen in Betreff des Verschwundenen anzustellen und mir das Ergebnis derselben unverzüglich zur Kenntniss zu bringen.

Luxemburg den 15. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

Avis. — Police.

Je viens d'être informé que le nommé Jean Goldschmit, sourd-muet, âgé de 66 ans, demeurant à Remich, a quitté la ville de Luxembourg dimanche dernier, vers une heure et demie de l'après-midi, pour retourner à Remich, et que jusqu'à ce jour il n'a pas encore reparu chez lui. On présume qu'il s'est égaré en suivant une autre route, ou bien qu'une indisposition l'a empêché de continuer son voyage. Il porte une casquette noire avec visière en cuir, une blouse bleue, un pantalon gris (demi-drap), des souliers en cuir, et il sait écrire Remich, ainsi que ses nom et prénom. Il est d'une taille moyenne et a les cheveux et les favoris roux.

Je prie les autorités communales de faire des recherches au sujet de cet individu et de me donner immédiatement les renseignements qu'elles pourraient recueillir sur son compte.

Luxembourg, le 15 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. d. Mts. sind die beiden Hauptamts-Assistenten Bastin und Scheer zu Ober-Grenz-Controleuren definitiv ernannt worden. Deren Sitz ist bestimmt für erstern zu Esch an der Alzette und für letztern zu Holsch.

Luxemburg den 15. Mai 1863.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Berichtigung.

In Nr. 26 des Memorials, Th. II, S. 219, Z. 5. von oben, lies: „am 1. Juli 1863 und „2. Januar 1864 rückzahlbaren Obligationen“ u. s. w.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1863.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																
		Luxemburg.		Dieskirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich.		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	21	29 20	61	22	20 20	84	20	82	20	35	"	20	00	21	50		
Mischelfrucht . .	—	19	87 19	15 17	50 19	00	18	62	18	77	"	18	50	19	50			
Roggen	—	15	87 16	26 16	45 15	00	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Gerste	—	13	00 12	86	"	"	11	35	10	84	"	"	"	13	00			
Speiz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Heidekorn	—	"	11	24 11	12	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Hafer	—	6	72 5	26 5	65 5	17	6	44	6	71	"	5	00	6	50			
Erbsen	—	12	87 12	19 17	50	"	12	39	12	23	"	"	"	"				
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	19	95	"	"	"	"				
Linzen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"				
Kartoffeln	—	3	00 3	04 3	75 3	75 3	45 3	11 3	"	3	40 3	00						
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0	50 0	47 0	50 0	50 0	46 0	38 0	50	"	0	50		0	50			
Mischel-Mehl . . .	—	0	40 0	38 0	40 0	40 0	34 0	37 0	40	"	0	40		0	40			
Roggen-Mehl . . .	—	0	36 0	30 0	30 0	30 0	"	"	"	"	"	"		"				
Geschälte Gerste . .	—	0	30	"	"	"	"	"	"	"	"	"		"				
Butter	—	2	05 2	11 2	18 2	08 2	12 2	1 93	2	15 2	00 2	20						
Eier	Duzend.	0	40 0	43 0	42 0	40 0	41 0	40	0	36 0	45 0	40						
Heu	100 Rilo.	8	50	"	"	"	"	8	50	"	"	"		"				
Stroh	—	6	50	"	"	"	"	4	80	"	"	"		"				
Buchenholz	Stere.	10	87	"	"	"	7	18	"	"	"	"		"				
Eichenholz	—	7	87	"	"	"	"	"	"	"	"	"		"				
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"		"				
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1	20 0	83 1	00 1	00 1	90 0	"	0	90 1	00	"						
Ruh- od. Rindfleisch	—	1	00 0	73 0	90 0	90 0	87 0	84	"	0	80 0	90						
Kalb- oder Kalbfleisch	—	1	00 0	63 0	65 0	75 0	70 0	63	0	70 0	60 0	70						
Lammfleisch	—	1	30 1	04 1	00 1	10 1	20 1	"	"	1	40 1	20						
Schweinefleisch . .	—	1	50 1	11 1	20	"	1	11	"	1	30	"		1	00			